



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Художественный перевод»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе
бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 2 из 14

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Фонд оценочных средств принят

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 мая 2023 г.

Председатель учёного совета
филиала

Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета
филиала

Н.А. Кравченко

Фонд оценочных средств рекомендован

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 18 мая 2023 г.

Председатель
Учебно-методического совета

Н.А. Нализко

Фонд оценочных средств разработан и рекомендован кафедрой филологии

Протокол заседания № 09 от 10 мая 2023 г.

Заведующий кафедрой _____ Морданова Светлана
Мугтасимовна, кандидат педагогических наук, доцент

Автор (составитель) _____ Гейко Наталья Романовна,
кандидат филологических наук, доцент кафедры филологии

| | | | |
|---|--|------------------------|---------------|
|  | МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») | | |
| | Костанайский филиал Кафедра филологии | | |
| Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Художественный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика | | | |
| Версия документа - 1 | стр. 3 из 14 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика»
 Направленность (профиль) Перевод и переводоведение
 Дисциплина: Художественный перевод
 Семестр (семестры) изучения: 7
 Форма (формы) промежуточной аттестации: зачет

2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Художественный перевод» направлено на формирование следующих компетенций:

| Обобщённая трудовая функция (ОТФ) | Трудовая функция (ТФ) | Профессиональная компетенция (ПК) | Индикаторы профессиональной компетенции | Планируемые результаты обучения | |
|---|---|--|---|--|-------------|
| | | | | Результаты обучения | Уровень |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| Профессионально ориентированный перевод | Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) | ПК-1 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности грамматических, синтаксических и стилистических норм. | ПК-1.1 Осуществляет поиск, анализ и классификацию информационных источников в соответствии с переводческим заданием. | ПК-1.1.3-1 Знает способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика | пороговый |
| | | | | ПК-1.1.У-1 Умеет искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода | |
| | | | | ПК-1.1.В-1 Владеет навыками работы с поисковыми системами, корпусами текстов, машинными переводчиками, электронными словарями | |
| | | | | ПК-1.1.3-2 Знает необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники | продвинутый |



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Художественный перевод»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 4 из 14

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

| | | | | | |
|--|--|--|--|--|------------------|
| | | | | <p>ПК-1.1.У-2 Умеет найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> | высокий |
| | | | | <p>ПК-1.1.В-2 Владеет навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода</p> | |
| | | | | <p>ПК-1.1.3-3 Знает положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем, методики подготовки к выполнению перевода</p> | |
| | | | | <p>ПК-1.1.У-3 Умеет анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач</p> | |
| | | | | <p>ПК-1.1.В-3 Владеет навыком построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста</p> | |
| | | | <p>ПК-1.2 Переводит с одного языка на другой письменно.</p> | <p>ПК-1.2.3-1 Знает теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП. (языка перевода)</p> | пороговый |
| | | | | <p>ПК-1.2.У-1 Умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> | |
| | | | | <p>ПК-1.2.В-1 Владеет навыками письменного перевода слов,</p> | |



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Художественный перевод»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 5 из 14

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

| | | | | | |
|------------------------------|---------------------------------|---|--|---|-------------|
| | | | | словосочетаний и предложений в соответствии с основными нормами языка перевода | продвинутой |
| | | | | ПК-1.2.3-2 Знает основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, основные принципы перевода связного текста | |
| | | | | ПК-1.2.У-2 Умеет письменно переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранный тексты и сообщения в соответствии с нормами русского и иностранного языка, воспринимать полученную информацию, без существенной ее потери излагать на письме основное содержание с последующим расширением | |
| | | | | ПК-1.2.В-2 Владеет навыками письменного перевода предложений в соответствии с нормами языка перевода | высокой |
| | | | | ПК-1.2.3-3 Знает принципы письменного перевода | |
| | | | | ПК-1.2.У-3 Умеет осуществлять письменный перевод, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ), идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты; анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности | |
| | | | | ПК-1.2.В-3 Владеет навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в данной лингвокультуре | |
| Неспециализированный перевод | Устный сопроводительный перевод | ПК-3 Способность использовать виды, приемы и | ПК-3.1 Владеет методикой подготовки к | ПК-3.1.3-1 Знает основы предпереводческого анализа текста | говя |



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Художественный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 6 из 14

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

| | | | | | | |
|---|--|--|--|--|-------------|-----------|
| | | технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода | выполнению перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания. | ПК-3.1.У-1 Умеет анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности | продвинутый | |
| | | | | ПК-3.1.В-1 Владеет системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста | | |
| | | | | ПК-3.1.3-2 Знает методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | | |
| | | | | ПК-3.1.У-2 Умеет выявлять функциональные доминанты текста | | |
| | | | | ПК-3.1.В-2 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания | | |
| | | | | ПК-3.1.3-3 Знает методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания | | |
| | | | | ПК-3.1.У-3 Умеет выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе | | |
| | | | | ПК-3.1.В-3 Владеет навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста | | |
| | | | | ПК-3.2 Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности. | | пороговые |
| | | | | ПК-3.2.3-1 Знает задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе | | |
| ПК-3.2.У-1 Умеет применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров | | | | | | |
| ПК-3.2.В-1 Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе | | | | | | |
| | | | | ПК-3.2.3-2 Знает способы достижения эквивалентности в переводе | вину | |



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Художественный перевод»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 7 из 14

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

| | | | | | |
|--|--|--|--|---|-------------|
| | | | | <p>ПК-3.2.У-2 Умеет использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу</p> <p>ПК-3.2.В-2 Владеет переводческими приемами и навыками перевода</p> <p>ПК-3.2.3-3 Знает основные приемы перевода и переводческие трансформации</p> <p>ПК-3.2.У-3 Умеет обосновать принятые в процессе перевода решения</p> <p>ПК-3.2.В-3 Владеет навыками эффективного применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций</p> | высокий |
| | | | <p>ПК-3.3 Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода.</p> | пороговый | |
| | | | <p>ПК-3.3.3-1 Знает теоретические и методологические основы редактирования</p> <p>ПК-3.3.У-1 Умеет редактировать письменный перевод в соответствии с нормами переводящего языка</p> <p>ПК-3.3.В-1 Владеет навыками использования словарей в процессе редактирования перевода</p> | | |
| | | | <p>ПК-3.3.3-2 Знает лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка-оригинала и языка перевода</p> <p>ПК-3.3.У-2 Умеет применять терминологию требуемой тематической области, а также выявлять недопустимые термины в тексте перевода</p> <p>ПК-3.3.В-2 Владеет навыками вычитки переведенного текста с целью исправления возможных орфографических, пунктуационных, грамматических ошибок, а также опусок и иных смысловых неточностей и несоответствий</p> | | продвинутый |



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Художественный перевод»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 8 из 14

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

| | | | | | |
|--|--|--|--|---|----------------|
| | | | | <p>ПК-3.3.3-3 Знает методику редакторской обработки письменного текста</p> <p>ПК-3.3.У-3 Умеет выявлять несоответствия перевода оригиналу, учитывая целевую аудиторию и назначение перевода</p> <p>ПК-3.3.В-3 Владеет навыками саморедактирования переводных текстов</p> | ВЫСОКИЙ |
| | | | | | |
| | | | | | |

3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

3.1 Виды оценочных средств

| № п/п | Код компетенции/ планируемые результаты обучения | Контролируемые темы/ разделы | Наименование оценочного средства для текущего контроля | Наименование оценочного средства на рубежном контроле/№ задания |
|-------|--|---|---|--|
| 1 | ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 | Тема 1. Лексические вопросы художественного перевода | Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм перевода. Задания на сопоставление текстов оригинала и перевода. | Задания на письменный перевод слов, словосочетаний, текста |
| 2 | ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 | Тема 2. Грамматические вопросы художественного перевода | Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм перевода. Сопоставления текстов оригинала и перевода. | Задания на письменный перевод слов, словосочетаний, текста. |
| 3 | ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 | Тема 3. Стилистические вопросы художественного перевода | Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм перевода. Сопоставление текстов оригинала и перевода. | Задания на письменный перевод слов, словосочетаний, текста. |
| 4 | ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 | Тема 4. Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе | Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением лексических, грамматических | Задания на письменный перевод слов, словосочетаний, текста. |



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Художественный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 9 из 14

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

| | | | | |
|--|--|--|---|--|
| | | | и стилистических норм перевода. Сопоставление текстов оригинала и перевода. | |
|--|--|--|---|--|

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств хранятся на кафедре.

3.2 Содержание оценочных средств

Оценочные средства представлены текстами для письменного перевода и контрольными переводческими заданиями: предпереводческий анализ текста, сопоставительный анализ текста оригинала и перевода, письменный перевод текста. Письменный перевод оформляется в текстовом редакторе Word.

Задания для перевода подобраны с учетом теоретического и практического материалов пройденных тем.

Переводческое задание №1

Выполните письменный перевод отрывка с русского на английский. Прокомментируйте применённые переводческие трансформации.

<...> И вдруг я увидел, что все, что должно было быть белым, уже давно потеряло свой цвет и пожелтело. Я увидел, что невеста в свадебном платье состарилась и увяла так же, как поблекло ее одеяние и как увяли цветы. Ничто не выделялось в ее облике, кроме ярко блестящих впалых глаз. А под платьем угадывались не округлые формы молодой женщины, а костлявая исхудавшая фигура.<...>

Переводческое задание №2

Сопоставьте оригинал с переводом и объясните, какие приёмы были использованы в процессе перевода.

MARLEY was dead, to begin with. There is no doubt whatever about that. The register of his burial was signed by the clergyman, the clerk, the undertaker, and the chief mourner.

And Scrooge's name was good upon 'Change, for anything he chose to put his hand to. Old Marley was as dead as a door-nail. Mind! I don't mean to say that I know, of my own knowledge, what there is particularly dead about a door-nail. I might have been inclined, myself, to regard a coffin-nail as the deadest piece of ironmongery in the trade. But the wisdom of our ancestors is in the simile; and my unhallowed hands shall not disturb it, or the Country's done for. You will therefore permit me to repeat, emphatically, that Marley was as dead as a door-nail. Scrooge knew he was dead? Of course he did. How could it be otherwise? Scrooge and he were partners for I don't know how many years. Scrooge was his sole executor, his sole administrator, his sole assign, his sole residuary legatee, his sole friend, and sole mourner. And even Scrooge was not so dreadfully cut up by the sad event, but that he was an excellent man of business on the very day of the funeral, and solemnised it with an undoubted bargain. The mention of Marley's funeral brings me back to the point I started from.

Начать с того, что Марли был мертв. Сомневаться в этом не приходилось. Свидетельство о его погребении было подписано священником, причетником, хозяином похоронного бюро и старшим могильщиком. Оно было подписано Скруджем. А уже если Скрудж прикладывал к какому-либо документу руку, эта бумага имела на бирже вес. Итак, старик Марли был мертв, как гвоздь в притолоке. Учтите: я вовсе не утверждаю, будто на собственном опыте убедился, что гвоздь, вбитый в притолоку, как-то особенно мертв, более мертв, чем все другие гвозди. Нет, я лично скорее отдал бы предпочтение

| | | | |
|---|--|------------------------|---------------|
|  | МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») | | |
| | Костанайский филиал Кафедра филологии | | |
| Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Художественный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика | | | |
| Версия документа - 1 | стр. 10 из 14 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

гвоздю, вбитому в крышку гроба, как наиболее мертвому предмету из всех скобяных изделий. Но в этой поговорке сказала мудрость наших предков, и если бы мой нечестивый язык посмел переиначить ее, вы были бы вправе сказать, что страна наша катится в пропасть. А посему да позволено мне будет повторить еще и еще раз: Марли был мертв, как гвоздь в притолоке. Знал ли об этом Скрудж? Разумеется. Как могло быть иначе? Скрудж и Марли были компаньонами с незапамятных времен. Скрудж был единственным доверенным лицом Марли, его единственным уполномоченным во всех делах, его единственным душеприказчиком, его единственным законным наследником, его единственным другом и единственным человеком, который проводил его на кладбище. И все же Скрудж был не настолько подавлен этим печальным событием, чтобы его деловая хватка могла ему изменить, и день похорон своего друга он отметил заключением весьма выгодной сделки. Вот я упомянул о похоронах Марли, и это возвращает меня к тому, с чего я начал.

Переводческое задание №3

Прочитайте текст. Выполните предпереводческий анализ письменный перевод и постпереводческий анализ

From Mary Barton: A Tale of Manchester Life

By Elizabeth Gaskell

...One evening, when the clear light at six o'clock contrasted strangely with the Christmas cold, and when the bitter wind piped down every entry, and through every cranny, Barton sat brooding over his stinted fire, and listening for Mary's step, in unacknowledged trust that her presence would cheer him. The door was opened, and Wilson came breathless in.

'You've not got a bit o' money by you, Barton?' asked he.

'Not I; who has now, I'd like to know. Whatten you want it for?'

'I donnot want it for mysel, tho' we've none to spare. But don ye know Ben Davenport as worked at Carsons'? He's down wi' the fever, and ne'er a stick o' fire, nor a cowl [cold] potato in the house.'

'I han got no money, I tell ye,' said Barton. Wilson looked disappointed. Barton tried not to be interested, but he could not help it in spite of his gruffness. He rose, and went to the cupboard (his wife's pride long ago). There lay the remains of his dinner, hastily put there ready for supper. Bread, and a slice of cold fat boiled bacon. He wrapped them in his handkerchief, put them in the crown of his hat, and said

—'Come, let's be going.'

'Going—art thou going to work this time o' day?'

'No, stupid, to be sure not. Going to see the fellow thou spoke on.' So they put on their hats and set out. On the way Wilson said Davenport was a good fellow, though too much of the Methodee [Methodist]; that his children were too young to work, but not too young to be cold and hungry; that they had sunk lower and lower, and pawned thing after thing, and that now they lived in a cellar in Berry Street, off Store Street. Barton growled inarticulate words of no benevolent import to a large class of mankind, and so they went along till they arrived in Berry Street. It was unpaved; and down the middle a gutter forced its way, every now and then forming pools in the holes with which the street abounded. Never was the Old Edinburgh cry of 'Gardez l'eau,' more necessary than in this street. As they passed, women from their doors tossed household slops of every description into the gutter; they ran into the next pool, which

| | | | |
|---|--|------------------------|---------------|
|  | МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») | | |
| | Костанайский филиал Кафедра филологии | | |
| Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Художественный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика | | | |
| Версия документа - 1 | стр. 11 из 14 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

overflowed and stagnated. Heaps of ashes were the stepping-stones, on which the passer-by, who cared in the least for cleanliness, took care not to put his foot.

4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РУБЕЖНОГО КОНТРОЛЯ

4.1. Порядок проведения рубежного контроля

Каждый рубежный контроль проводится на последнем практическом занятии изученного модуля. Рубежный контроль осуществляется 4 раза в семестр в соответствии с графиком учебного процесса. Каждый рубежный контроль предполагает выполнение заданий, разработанных с целью проверки сформированности компетенций.

Для выполнения заданий каждого рубежного контроля студенту отводится 90 минут.

4.2. Критерии оценивания рубежного контроля по видам оценочных средств

4.2.1. Критерии оценивания перевода

| Отлично/ зачтено/ 9-10 баллов | Хорошо/ зачтено/ 7-8 баллов | Удовлетворительно/зачтен о/ 5-6 баллов | Неудовлетворительно/ незачтено/ 0-4 балла |
|--|--|---|---|
| Высокий уровень освоения проверяемых компетенций | Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций | Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций | Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций |
| ставится студенту, если перевод текста полностью соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание. В переводе текста нет никаких лексических ошибок. Правильно переведены все общеупотребительные простые слова, фразеологические обороты, устойчивые словосочетания. Правильно передан смысл сложных слов. Все профессиональные термины переведены верно. В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, | ставится студенту, если перевод текста на 80 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание. В переводе текста нет лексических ошибок. Отдельные слова соответствуют общей тематике текста. Смысл текста передан. Неточно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты. Профессиональные | ставится студенту, если перевод текста на 60 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание. В переводе текста 1-2 лексические ошибки, но общая тематика текста понятна. Смысл текста передан. Неправильно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты. Профессиональные термины в основном переведены верно, но 1-2 термина могут иметь | ставится студенту, если заголовок текста и текст переведен, но перевод текста не соответствует его основному содержанию. Смысл текста не понятен. Содержание перевода лишь на 10 % от общего объема текста (и менее) отражает аспекты письменного монологического высказывания. В переводе текста 16-20 и более лексических ошибок, из-за чего понимание общего смысла текста затруднено. Перевод отдельных слов не согласуется со смыслом и профессиональной тематикой текста. Профессиональные термины переведены неверно. В переводе 16-20 грамматических ошибок |

| | | | |
|---|---------------|------------------------|---------------|
|  <p>МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии</p> | | | |
| <p>Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Художественный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика</p> | | | |
| Версия документа - 1 | стр. 12 из 14 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

| | | | |
|--|---|---|--|
| <p>пунктуационные и др.) Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно Перевод полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания логичный, последовательный, сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы</p> | <p>термины в основном переведены верно. В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.) Некоторые грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно Перевод в основном соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, но сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы</p> | <p>неточный перевод В переводе 1-2 грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.) Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены неправильно Перевод не полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.</p> | <p>(орфографических, пунктуационных и др.) Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях. Перевод полностью не соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не логичный, не последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.</p> |
|--|---|---|--|

4.2.2. Критерии оценивания предпереводческого анализа

| Отлично/ зачтено/ 9-10 баллов | Хорошо/ зачтено/ 7-8 баллов | Удовлетворительно/зачтен о/ 5-6 баллов | Неудовлетворитель но/ незачтено/ 0-4 балла |
|---|--|---|---|
| Высокий уровень освоения проверяемых компетенций | Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций | Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций | Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций |
| ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует все или почти все языковые сложности в тексте; включает указания на основные факторы, определяющие выбор переводческой стратегии,; характер исходного текста, цель перевода и характер потенциальной аудитории. | ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует почти все языковые сложности в тексте. 2-4 сложности упущены из виду или неверно квалифицированы; включает указание на 2-3 фактора, влияющих на выбор переводческой стратегии. | ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и адекватно квалифицирует не менее 60% всех языковых сложностей в тексте; отражает слабое понимание факторов, влияющих на выбор переводческой стратегии (указан 1 из 3 факторов). | ставится в том случае, если языковые сложности перевода не выявлены; слабо освещает факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии. |

| | | | |
|--|---------------|------------------------|---------------|
|  МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии | | | |
| Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Художественный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика | | | |
| Версия документа - 1 | стр. 13 из 14 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

4.2.3. Критерии оценивания сопоставительного анализа

| Отлично/ зачтено/ 9-10 баллов | Хорошо/ зачтено/ 7-8 баллов | Удовлетворительно/ зачтено/ 5-6 баллов | Неудовлетворительно/ незачтено/ 0-4 балла |
|--|---|--|--|
| Высокий уровень освоения проверяемых компетенций | Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций | Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций | Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций |
| <p>ставится в том случае, если студент:</p> <p>1) раскрыл теоретические вопросы и привел к ним примеры практического (сопоставительного) характера;</p> <p>2) владеет данными научной и учебной литературы по лингвистике и переводоведению;</p> <p>3) владеет навыками применения методов исследования в лингвистике и переводоведении;</p> <p>4) имеет навыки сравнительно-сопоставительного анализа оригинального и переводного текстов;</p> <p>5) умеет давать четкий и лаконичный ответ на вопросы теоретического и практического характера;</p> <p>6) имеет навыки предпереводческого и собственно переводческого анализа разножанрового текста;</p> <p>7) умеет определять и анализировать переводческие проблемы, предлагать собственный способ перевода или преобразования.</p> | <p>ставится в том случае, если студент:</p> <p>1) раскрыл теоретические вопросы и привел к ним примеры практического (сопоставительного) характера;</p> <p>2) владеет данными научной и учебной литературы по лингвистике и переводоведению;</p> <p>3) владеет навыками применения некоторых методов исследования в лингвистике и переводоведении;</p> <p>4) имеет навыки сравнительно-сопоставительного анализа оригинального и переводного текстов;</p> <p>5) умеет давать четкий и лаконичный ответ на вопросы теоретического и практического характера;</p> <p>6) имеет навыки предпереводческого и собственно переводческого анализа разножанрового текста;</p> <p>7) умеет определять и анализировать переводческие проблемы, однако не всегда может предложить собственный способ перевода или преобразования.</p> | <p>ставится в том случае, если студент:</p> <p>1) не полностью раскрывает теоретические вопросы, а приведенные к ним примеры практического (сопоставительного) характера не всегда правильно подобраны;</p> <p>2) владеет неполными данными о научной и учебной литературе по лингвистике и переводоведению;</p> <p>3) владеет узким спектром лингвистических и переводческих методов исследования и может применять лишь некоторые из них в предложенном случае (ситуации);</p> <p>4) не всегда правильно анализирует примеры из сравнительносопоставительного анализа оригинального и переводного текстов;</p> <p>5) дает неполные ответы на вопросы теоретического и практического характера;</p> <p>6) имеет частичные навыки предпереводческого и собственно переводческого анализа разножанрового текста;</p> <p>7) не всегда правильно определяет и анализирует переводческие проблемы, не всегда может предложить собственный способ перевода или преобразования</p> | <p>ставится в том случае, если студент:</p> <p>1) не раскрывает теоретические вопросы, а приведенные к ним примеры практического (сопоставительного) характера неправильно подобраны;</p> <p>2) не имеет достаточных знаний по лингвистике и переводоведению;</p> <p>3) не имеет навыков применения лингвистических и переводческих методов исследования;</p> <p>4) не владеет навыками сравнительно-сопоставительного анализа оригинального и переводного текстов;</p> <p>5) дает неполные ответы на вопросы теоретического и практического характера;</p> <p>6) не имеет навыков предпереводческого и собственно переводческого анализа разножанрового текста;</p> <p>7) не умеет определять и анализировать переводческие проблемы, не имеет собственных вариантов перевода или преобразования.</p> |

4.3. Результаты рубежного контроля и уровни сформированности

| | | | |
|---|--|------------------------|---------------|
|  | МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») | | |
| | Костанайский филиал Кафедра филологии | | |
| Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Художественный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика | | | |
| Версия документа - 1 | стр. 14 из 14 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

компетенций

При подведении итогов учитываются результаты текущего контроля. Полученные за текущий контроль баллы суммируются с баллами, полученными за каждый этап при прохождении рубежного контроля:

- 0-49 баллов - неудовлетворительно (2);
- 50-74 баллов - удовлетворительно (3);
- 75-89 баллов - хорошо (4);
- 90-100 баллов - отлично (5).

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

Уровни сформированности компетенций определяется следующим образом:

1. Высокий уровень сформированности компетенций соответствует оценке отлично:

Обучающийся умеет осуществлять перевод текста без лексических и грамматических ошибок, верно в смысловом отношении и стилистически грамотно оформлять на ПЯ, использует разные переводческие приемы, которые может прокомментировать, переведены все предложения, правильно построены ответы на вопросы к заданию.

2. Продвинутый уровень соответствует оценке хорошо:

Обучающийся переводит текст с незначительными лексическими и грамматическими ошибками, допускает ошибки, не нарушающие общего смысла оригинала, но снижающие качество текста перевода вследствие отклонения от стилистических норм ПЯ. Не уверен в тех приемах, которые были использованы при переводе, переводит не менее 80% текста, при ответах на задания допускает некоторые ошибки и неточности.

3. Пороговый уровень соответствует оценке удовлетворительно:

Обучающийся осуществляет перевод текста с лексическими и грамматическими ошибками, не мешающими пониманию смысла предложений и текста в целом, допускает ошибки, приводящие к неточной передаче смысла оригинала, но не искажающие его полностью, может прокомментировать только часть использованных приемов при переводе, переводит 60% текста, ответы на вопросы имеют грамматические и лексические, стилистические ошибки.

4. Недостаточный уровень соответствует оценке неудовлетворительно.

Отметки о продлении срока действия

Фонд оценочных средств пролонгирован на
2024 / 2025 учебный год решением учёного совета
Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»
от «29» февраля 2024 г. Протокол № 7